

## АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И РИСКИ

Использование новых инструментов искусственного интеллекта (ИИ) в профессиональном переводе открывает новые возможности и ставит новые задачи при подготовке будущих переводчиков. При разработке требований к образовательным программам в сфере автоматического перевода необходимо обращаться к профессиональным стандартам (Профессиональный стандарт 04-015 Специалист в области перевода, 2021) и международным документам, например, к европейской рамке профессиональных компетенций (EMT Competence Framework, 2022). Кроме того, важную роль играет коммуникация с профессиональным сообществом. Так, в 2023 году принят «Меморандум Ассоциации переводческих компаний по вопросам институционализации, стандартизации и создания нормативно-правовой базы для применения машинного перевода (МП) и прочих технологий автоматической генерации текста в качестве профессиональных инструментов в области перевода и локализации». Как в профессиональных стандартах и рамках компетенций, так и в Меморандуме подчеркивается важность понимания будущим переводчиком возможностей и ограничений автоматического перевода. Работать с результатом выдачи автоматической генерации текстов (АГТ) в профессиональном переводе нельзя по тем же правилам, что и с переводом, выполненным человеком (Меморандум Ассоциации переводческих компаний, 2023).

Как справедливо указывал еще в 1983 году Юрий Николаевич Марчук, «полностью автоматизированный высококачественный машинный перевод следует, видимо считать, некоторым идеалом, подобно многим абстракциям науки (например, идеальный газ)» (Ю. Н. Марчук, 1983). Тем не менее, недостижимость такого идеала не означает невозможности получения пригодного для постобработки результата АГТ. Она только подчеркивает главенствующую роль человека в процессе перевода вне зависимости от использования технических средств.

Следует отметить, что терминологически более корректным считается рассмотрение «автоматического перевода», вопреки распространенности термина «машинный перевод» (МП). Вслед за И. А. Мельчуком и Р. Д. Равичем необходимо обратить внимание на тот факт, что термин «машинный перевод» считается не вполне удачным:

1) машинный перевод не согласуется с такими принятыми терминами, как «автоматический анализ», «автоматический синтез», «автоматическое распознавание речи» и т.д. От слова «машинный» нельзя образовать существительное («\*машинизация перевода») и глагол («\*машинизировать перевод»), общепринято – «автоматизация перевода», «автоматизировать перевод».

2) с точки зрения восприятия неспециалистом, термин «машинный перевод» вызывает представление о реальной машине (например, довольно большого размера) (И. А. Мельчук, Р. Д. Равич, 1967).

В современную цифровую эпоху при описании автоматического перевода нельзя обойтись без определения и других базовых понятий, к которым относятся АГТ, большая языковая модель (БЯМ), постобработка результата автоматической генерации текста. Под «автоматической генерацией текстов в профессиональном переводе» понимается создание текстов компьютерными программами в автоматическом режиме без участия или при минимальном участии человека. К переводу текста с одного естественного языка на другой компьютерными программами без вмешательства человека относятся не только «классический» машинный (автоматический) перевод, но и результаты выдачи генеративной нейросети. Под постобработкой результата автоматически сгенерированного текста понимается процесс доведения результата выдачи систем автоматической генерации текстов до требуемого уровня качества (М. В. Берендяев, С. Ю. Светова, Е. С. Коканова, 2024).

Для выработки единого подхода к использованию АГТ в переводе необходим системный обмен опытом и накопление знаний; проведение исследований; оценка рисков применения результатов выдачи МП и БЯМ в переводе.

Одними из препятствий для преподавателей перевода, готовых внедрять технологии ИИ в учебный процесс, и студентов, намеревающихся грамотно использовать МП и БЯМ, является общественное мнение по отношению к ИИ, а также этическая сторона. Обсуждение вопросов, связанных с этикой использования АГТ и применимостью конкретных инструментов АГТ в конкретных проектах должно стать обязательным элементом подготовки переводчиков. Преподаватели и студенты должны осознавать, что вместе с новыми возможностями использование инструментов АГТ в переводе несет новые риски, например, риски для конфиденциальности переводимых данных, риски загрязнения баз памяти машинным переводом, галлюцинации БЯМ и др.

При обучении студентов необходимо ориентироваться на профессиональные компетенции, которые востребованы не только здесь и сейчас, но и в ближайшем будущем. В цифровую эпоху необходимо «вооружить» студентов новыми знаниями в области технологий автоматизации перевода, актуальными возможностями для самообразования, научных исследований и профессионального развития.

Например, важно не только работать со студентами в системах автоматизации перевода, но и научить их обеспечивать чистоту баз памяти переводов, полученных без применения МП и АГТ за счет обязательной маркировки баз памяти, в которых могут быть результаты АГТ; ведения отдельных баз памяти переводов для ручного человеческого перевода и для перевода с возможным использованием АГТ; либо обязательного указания в метаданных сегментов памяти факта АГТ или источника (М. В. Берендяев, С. Ю. Светова, Е. С. Коканова, 2024) .

Студенты должны осознавать, что они несут ответственность за обязательную маркировку любого перевода, выполненного с использованием АГТ. Следует также обращать внимание студентов на то, что на наших глазах меняются стратегии постобработки результата выдачи АГТ и сценарии работы с АГТ с целью наиболее эффективного доведения их до требуемого уровня качества. Подходы, ранее использовавшиеся для редактирования перевода, выполненного человеком, всё меньше применяются для работы с результатами выдачи АГТ.